

Аннотация. В данной статье проанализировано использование английских заимствований в немецкой банковской терминологии, которых в последние десятилетия, особенно с развитием интернет-банкинга, используется всё больше и больше, даны примеры употребления англицизмов на сайте Немецкого Банка.

Ключевые слова: англицизмы, банковская терминология, заимствования, банкинг, глобализация, влияние английского языка, банк.

Глобализация в целом, и в финансово-банковской сфере в частности, тесно связана с интернационализацией банковской терминологии. Возникают новые явления, которые непременно находят своё отражение в словарном составе языка. Педагогу, преподающему немецкий язык в вузе, важно следить за всеми стремительными языковыми изменениями, которые происходят в последние годы и остаются в центре внимания научной общественности всех немецкоязычных стран: как меняется лексический фонд немецкого языка; какие новые слова и выражения становятся модными и популярными; каковы изменения в грамматике и т.п. В данной статье речь пойдет о банковской терминологии немецкого языка, а именно, о влиянии англицизмов на её состояние и развитие.

С момента становления банковских отношений, немецкая банковская терминология обогащалась в основном латинскими терминами. В XVII и XVIII веках усилилось влияние французского языка, а начиная с XIX века до настоящего времени наблюдается активное заимствование в немецкую банковскую терминологию терминов из английского языка. Основными причинами появления большого количества англицизмов в немецкой банковской терминологии можно считать следующие: внеязыковые обстоятельства и языковая экономия.

«Внедрение английских слов в немецкий язык вызвано тем, что для современных понятий и терминов в немецком языке нет специальных названий, их можно обозначить только с помощью описания, используя при этом словосочетания или даже целые предложения, делая эти понятия слишком многословными и сложными в отличие от англо-американских терминов. Например, das

¹⁷ Октава–Режим доступа: <https://oktavatula.com/about/> (дата обращения 25.04.2023)

¹⁸ Yerasov Music Corporation –Режим доступа: <https://www.yerasov.ru/> (дата обращения 25.04.2023)

Branding (раскручивание товарной марки) – die Entwicklung von Markennamen; das Highlight (запоминающийся момент, кульминация) – glanzvoller Höhepunkt; Management – Unternehmensleitungen. Итак, видно, что «англицизмы имеют более краткую форму в сравнении с аналогичными по значению немецкими словами» [1], являясь одной из немаловажных причин внедрения англицизмов в современный немецкий язык» [2]

Существуют различные виды заимствований. Е. В. Розен различает такие виды заимствования как:

- прямое заимствование – слова из чужого языка заимствуются в той языковой оболочке, в которой они существуют в их родном языке.: Team (команда), Meeting (митинг), Headger (лицо, занимающееся страхованием рисков), Strategist (стратер), Wealth Management (управление состояниями) и др.;

-заимствования, которые «адаптируются» в языке, т.е. постепенно подчиняются законам немецкой фонетики, грамматики и словообразования. Так, глаголы, заимствованные из английского языка получают инфинитивные окончания: – en, – n или приставку. Благодаря этому глагол можно спрягать и образовывать причастие (напр.: download – downloaden (загружать, скачивать), login – einloggen (регистрироваться), logout – ausloggen (выходить из системы), lease – leasen (сдавать в аренду), to trade – traden, to manage –managen. и др.;

- смешанное заимствование – включает в себя сложные слова, одна часть – это немецкое слово, другая часть образована от английского языка: напр.: die *Instant-Überweisung* (мгновенный перевод средств) – die *Sofortüberweisung*; der *Collection-Vertrag* (соглашение об инкассировании) – der *Einkassierungsvertrag*;

-понятийные синонимы могут составить конкуренцию терминам немецкого языка и существуют с уже имеющимися в языке названиями и терминами: напр. Personal der Bank – Bankteam (служащие банка); der Bankverkehr – Banking (банковские операции); die Telefonkundendienstzentrale – Bank Call Center (контактный центр банка); der Berater – consultant (советник); der Investitionsträger – Investor (вкладчик); die Vermietung – Leasing (аренда);

- заимствования, образованные из англоязычных составных частей, называются псевдоанглицизмами (т.н. дэнглиш от Denglisch –Deutsch+Englisch) [3, с. 24-26].

На примере сайта Немецкого Банка (die Deutsche Bank) мы изучили использование англицизмов в банковской терминологии немецкого языка. Немецкий банк является крупнейшим по числу сотрудников и сумме активов финансовым конгломератом Германии. С 2011 года он входит в число глобально системно значимых банков. Использование на сайте банка таких выражений и словосочетаний как *international, global, europaweit, weltweit, rund um den Globus* подтверждают тот факт, что die Deutsche Bank ориентируется не только на внутреннего клиента, но и является одним из важнейших участников глобальных финансовых рынков.

Изучив материалы сайта Немецкого Банка, можно выявить, что заимствования из английского языка используется для обозначения банковских учреждений, банковских продуктов, услуг, профессий, отделений банка, структурных подразделений, обучающих программ и др.

Профессии, которых имеют названия-англицизмы: *Global Head of Cash Management, der Managing Director, Global Head Fraud Risk Management, Quantitative Credit Desk Strategist, der Chef des Berlin Technology Centre (BTC), Asset Manager (Anlageverwalter), Liability Manager, Bank Adviser (Bankberater), Bankinsider (Bankmitglied), Hedger (Anleger, der Kurssicherung betreibt) u dp.*[4].

Например: «*Quantitative Credit Desk Strategist* Jiachen kam zur Deutschen Bank, weil sie ihre Neugier auf Finanzmärkte mit ihrer Zahlenliebe verbinden wollte», «*Der Chef des Berlin Technology Centre (BTC) der Deutschen Bank ist ein echter Techie*»[4].

Англицизмы в названиях банковских программ и мероприятий: *Buddy-Programm, Onlinemeeting, DB TechDays, Traineeprogramme, der Tech-Event, das Summer Internship Programme*. Использование данных терминов можно продемонстрировать следующими примерами: «...für Studierende, hatte sie schon erste Kontakte zur Deutschen Bank geknüpft und wurde anschließend auf unsere *Traineeprogramme* aufmerksam», «...erklärt Rekha ihre Entscheidung für das *Traineeprogramm* im Bereich Technology, Data & Innovation»; «Jiachen stieg 2020 über das *Summer Internship Programme* bei uns ein, nachdem sie eine Anzeige dafür auf der Website des Karrierecenters ihrer Uni, der Stanford University, gesehen hatte»[4].

Также английские термины используются для обозначений различных банковских учреждений и подразделений: *Origination & Advisory Investment Banking Coverage, Leasinggesellschaft, Cash Management, Trade Finance & Lending, Commercial Banking, der Corporate Bank, Wealth Management, Relationship Management, Fraud Risk Management, Assesment Center (Beurteilungszentrale), Client Management (Kundenberatung), Customer Service (Kundendienst), Clearing Center (Ver-, Abrechnungsstelle) u m.д.[1]*. Например: «Gerrit ist außerdem der CIO für *Commercial Banking* und Handelslösungen in der *Corporate Bank*», «Oppenheim in Köln war sein erster Kontakt mit der Deutschen Bank – und schon da war ihm klar, dass er seine Zukunft weniger in der Juristerei, sondern eher im Finance-Bereich sieht», «*Wealth Management* ist für mich die perfekte Symbiose aus Kapitalmarkt und persönlichem, intensivem Kontakt zu unterschiedlichen Kund*innen», «Im Moment bin ich im *Relationship Management*, das noch viel abwechslungsreicher ist, als ich es mir vorgestellt hatte»[4].

Названия услуг банка и документов представлены следующими английскими терминами: *Instant-Überweisung, Credit Spreads, Pay-per-Use, Leapfrogging, Machine-to-Machine-Payments, Mobile Payment, Wealth Management der Deutsche Bank AG, Wealth Management Platinum Depot, Wealth Management Investment Depot, Wealth Management Individual Depot, Wealth Management Depot, Futures und Optionen, Collection-Vertrag* [4].

Не смотря на процесс активного заимствования английских терминов, немецкие и заимствованные банковские термины часто используются в качестве синонимов, что служит вариативности банковской терминосистемы (*eng. Bankteam - dt. Personal der Bank, eng. Bank Call Center – dt. Telefonkundendienstzentrale, eng. online Money – dt. elektronisches Geld, eng. online – dt. am Netz angeschlossen u др.*) [5].

Таким образом, в ходе проведённого исследования было выявлено, что английские заимствования оказали и продолжают оказывать большое влияние на немецкую банковскую терминологию. Англицизмы подвергаются фонетической и графической ассимиляции в немецком языке. При этом в некоторых случаях это приводит к возникновению вариативности фонем. Многие заимствования еще не полностью ассимилировались в языке, но их ассимиляция продолжается. Английские заимствования настолько влились в немецкий язык, что в современном немецком языке появилось языковое явление *Denglish*. Оно состоит в массовом появлении англицизмов и в попытке их адаптации в языке. Такая ситуация, в свою очередь, повлекла частичное или полное замещение исконно немецких слов. Также можно сделать вывод, что англицизмы в немецком языке, с одной стороны, обогащают язык, облегчают его изучение тем, кто владеет английским языком. С другой стороны, необходимо поддерживать процент англицизмов на определённом уровне. Невозможно изолировать язык, но можно сделать всё необходимое, чтобы сохранить исконный язык, основы, на которых строится вся история людей, их традиции, нравы и обычаи. Однако, возможно ли это в эпоху глобализации, вопрос непростой.

Список использованных источников

1. Володарская, Э. Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов [Текст] / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 102–104
2. Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс] : материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 22–23 марта 2018 г. / БГУ, Фак-т социокультурных коммуникаций; редкол.: Е. А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2018. – С. 339–342.
3. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке.– М.: Просвещение, 1991.
4. Deutsche Bank [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.deutsche-bank.de/pk.html> /. – Дата доступа: 07.04.2023.
5. Duden Bd. 5 (1997): Fremdwörterbuch. 6., auf der amtlichen Neuregelung der deutschen Rechtschreibung überarb. und erw. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich.